

**Маргарет Димитрова**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
София, България

**ПРЕВОДАЧЕСКИ РЕШЕНИЯ В ЕДИН КЪСЕН ПРЕВОД НА  
ТЪЛКУВАНИЯ КЪМ ПЕСЕН НА ПЕСНИТЕ, ЗАПАЗЕН В  
РИЛСКИЯ РЪКОПИС 2/24**

(Резюме)

Статията анализира преводачески решения в един труден за превод текст: катена с тълкувания от различни автори към Песен на Песните: Теодорит Кирски, „Тирмата отци“ и Михаил Псел. Единственият запазен свидетел на превода на тази гръцка катена е ръкопис 2/24 от Рилския манастир. Вероятно преводът е направен в началото на XV век или края на XIV в. При избора на лексеми върху преводача са повлияли християнските тълкувания на тази библейска книга и собствената му християнска менталност. Освен чрез лексикални средства, така също и с умел подбор на граматични форми (като *словє*, *оучєса*), славянският преводач е предал умело богословските послания и стилистичните особености на трите гръцки тълкувания, писани по различно време и в различен жанр.

*Ключови думи:* християнски тълкувания на Песен на Песните, Константин Костенечки, Стефан Лазаревич, Рилски манастир, превод, граматика и стил

✉ Маргарет Димитрова  
*marg@slav.uni-sofia.bg*

Публикувано: 15 септември 2010